

## Сравнительный анализ словообразовательных суффиксов персидского и русского языков

(на примере «Захираи Хорезмшахи» Сейид Исмаила Джурджани)

**Захра Ахмади\***

Кандидат филологических наук, филологический факультет Таджикского  
национального университета, Душанбе, Таджикистан

**Махдии Мухаммадбегии Косвои\*\***

Кандидат филологических наук, филологический факультет Таджикского  
национального университета, Душанбе, Таджикистан

**Ширин Хаитова\*\*\***

Доцент кафедры истории языка и типологии Таджикского национального  
университета, Душанбе, Таджикистан

(дата получения: июль 2014 г.; дата принятия: сентябрь 2014 г.)

### Краткое содержание

В данной статье рассмотрены словообразовательные морфемы, в частности, суффиксы персидского и русского языков. Проведен сравнительный анализ на примере лексического материала известного памятника письменности «Захираи Хорезмшахи» («Сокровище Хорезмшаха») Сейид Исмаила Джурджани. Автор медицинской энциклопедии, несмотря на арабизацию персидского языка, стремился избегать употребления арабских и латинских терминов и написал свой труд на родном, персидском языке. Авторами статьи приведены различные подходы изучения суффиксального способа словообразования в двух рассматриваемых языках. Было отмечено, что наиболее продуктивным при образовании слов, особенно существительных и прилагательных, является суффиксальный способ. В ходе изучения выявлены наиболее употребительные суффиксы, рассмотрены продуктивные и непродуктивные суффиксы персидского языка, использованные в книге «Захираи Хорезмшахи», и их русские эквиваленты, также выявлены их семантические сходства. Отмечается, что некоторые суффиксы в процессе исторического развития претерпели фонетические изменения и в современном персидском языке приобрели иное звучание. Некоторые суффиксы, как самостоятельные слова, имевшие значение, со временем потеряли это свойство и превратились в словообразовательный аффикс.

**Ключевые слова:** морфема, аффикс, продуктивный, непродуктивный, суффикс, персидский язык, русский язык.

\* E-mail: ahmadikazahra@yahoo.com

\*\* Email: mahdimb@yahoo.com

\*\*\* E-mail: haitova@inbox.ru

### **Введение**

Исмаил ибн Хасан Джурджани (около 1042 — около 1136 гг., широко известный как Хаким Джурджани, был одним из известнейших иранских врачей XII века. В эпоху исламского завоевания почти все научные книги в Иране писали на арабском языке.

В пост-исламском Иране «медицинская энциклопедия Джурджани /*Zakhirah-ye Khārazm Shāhi*/ "Сокровище Хорезмшаха" была первой крупной книгой по медицине, написанной на персидском языке, которая затем явилась основным источником знаний для иранских врачей. Изучение классических источников помогает лучше познать языковые нормы, в том числе в фонетике, лексике, словообразовании, семасиологии, особенно в морфологии и синтаксисе, и тем самым определить языковой стиль поэтов и прозаиков.

Как известно, словообразовательный процесс в языке происходит путем применения различных грамматических единиц. Для определения словообразовательных процессов используются различные языковые модели, способствующие выражению новых понятий и передачи сообщений. Язык, путем использования минимального количества элементов, в состоянии передать большое количество новых понятий.

Персидский язык, который состоит из различных ветвей (фарси, дари и таджикский) и который входит «через определенные промежуточные этапы — в большую индоевропейскую семью,... которых помимо дальнего генетического родства сближают некоторые общие черты, объясняемые сходными типологическими линиями развития» (Эдельман 2002. 4), имеет огромные потенциальные возможности для отображения научных и литературных понятий.

На протяжении всей истории развития как персидский, так и русский языки широко пользовались словообразовательными аффиксами, так как формирование, сохранение и развитие языка во многом зависело от наличия аффиксов, которые играли важную роль в развитии семантических возможностей и обогащении словарного запаса языка.

В зависимости от позиции относительно корня слова аффиксы бывают различных категорий. Наиболее распространёнными терминами для их обозначения являются префикс и суффикс, в некоторых источниках называемые постфиксом и приставкой.

Иранский лингвист Ханлари утверждает, что «аффиксы — это единицы, которые не имеют самостоятельного значения, поэтому не используются отдельно. Более того, аффиксы используются в составе других слов, чтобы придать им новые значения. Если аффиксы находятся в начале слова, их называют префиксами, а когда в конце слова, — суффиксами» (Нател Ханлари 1975. 164).

По мнению Абдурахима Хумаюнфаруха, «в персидском языке существуют морфемы, употребляемые в начале или в конце слова, для выражения семантических оборотов. Морфемы, употребляемые в конце слова, называются суффиксами» (Хумаюнфарох 1958. 125).

Как отмечается в «Русской грамматике» (*durov.com*), «различные виды аффиксов играют неодинаковую роль в словообразовании».

Суффикс (от лат. *suffixus* «прибитый», «приколоченный») — значимая часть слова, которая служит для образования новых слов или форм одного и того же слова. Суффиксы преимущественно являются словообразовательными морфемами.

### Основная часть

Процесс словообразования с помощью суффиксов и префиксов, как в русском, так и в персидском словообразовании издревле являлся одним из наиболее продуктивных способов.

Суффиксальный способ представляется наиболее продуктивным при образовании новых слов особенно при образовании существительных и прилагательных. Суффиксы очень часто выражают дополнительные значения или их оттенки. Например, слово آرامگاه /*ārāmgāh*/, потеряв свое первоначальное значение (дом, жилище), в современном языке приобрело

новое значение (могила). Встречаются также слова, которые наряду со своим прежним значением приобрели новые значения, и в современном персидско-таджикском языке используются в обоих значениях.

В качестве примера можно привести слово شاید /ʃ āyad/, которое в классическом языке употреблялось в значении «соответствующий», «подходящий», а в современном языке наряду с этим значением приобрело новое значение – «возможно».

В Третьей книге «Захираи Хоразмшохи» Исмаила Джурджани были выявлены различные словообразовательные суффиксы, которые употребляются и в настоящее время, хотя степень продуктивности некоторых претерпела значительные изменения.

В ходе исследования были выявлены следующие наиболее употребительные суффиксы:

– суффикс «ش -» /-eʃ /, называемый суффиксом отглагольного имени со значением действия или состояния, например, کنش /koneʃ / «действие», ستایش /setāyeʃ / «хвала», произносится как «-иш», «-аш». Значение действия, состояния передается в русском языке при помощи суффикса **-ени[j-э]**, например, **формировани[j-э]**, **цветени[j-э]**, **спасени[j-э]**.

Суффикс /-eʃ / также образует существительные, обозначающие продолжительность действия, например, سازش /sāzeʃ / (компромисс), سوزش /sozeʃ / (жжение, зуд). В русском языке ему соответствует суффикс глагола **-ну** со значением однократного действия: свистнуть, толкнуть, дунуть и др.

С помощью суффикса [-иш] سرزنش /sarzaneʃ / (упрек, укор), от основ составных глаголов образуются отглагольные существительные. В средневековой литературе встречается иной вариант – суффикс [-ишт]. Например, بدکنشت /badkoneʃ t/ (злодей, негодяй).

В современном персидском языке сохранилось всего несколько слов с суффиксом [-иш]. Его называют суффиксом инфинитива или отглагольным именем, для образования которого суффикс прибавляется к основе глагола настоящего времени, например, کاهش /kāheʃ / (упрек). Отглагольное имя

передает значение инфинитива, образованного в результате окончания действия глагола. Например, отглагольное имя کاهش (уменьшение, сокращение) образовано от инфинитива کاهشیدن /kāhīdan/ (уменьшаться, сокращаться).

- суффикс (ا -) /-ā/ в среднеперсидском языке употреблялся как (اگ -) /-āg/: گرماگ (жара). В некоторых случаях суффикс (اگ -) /-āg/ образует существительное от имен прилагательных или глаголов.

При употреблении суффикса /-ā/ с прилагательными, образуется инфинитивное имя, так называемое «алеф-е масдари» (инфинитивный алеф): ژرفا /žarfā/, گرما /garmā/ (глубина, жара). Иногда вместо суффикса (ا -) /-ā/ употребляется суффикс (نا -) /-nā/. Непродуктивный суффикс (نا -) /-nā/ также используется в конце прилагательных: например, в словах تنگنا /tangnā/ (узость), فراخنا /farxnā/ (широта), где имеет значение соотносительности. Здесь он обозначает понятие относительности (Калбаси 2009. 98-99).

**Суффикс** (ا -) /-ā/ используется в книге «Захираи Хорезмшахи» в различных значениях и в персидском языке называется по-разному:

Соответственно: алиф инфинитивный, субъекта, объекта, способности, связи и отношения, сожаления, поклона, множество, удивление, наказания, угрозы, сомнения, описание, благословения, проклятия, а также просьбы. В книге «Захираи Хорезмшахи» чаще всего этот суффикс встречается в значениях инфинитивного алифа (образующего абстрактное имя) и соотносимости (образующего относительные прилагательные) например, درازا /drāzā/ (длина), پهنا /pahnā/ (ширина).

- суффикс (سار -) /sār/ используется в конце различных слов и придает значение (سر) /sar/ (голова). В частности, он встречается в «Захираи Хорезмшахи» в таких словах, как سبکسار /saboksār/ (سبکسر /saboksar/ (с легкой головой/невнимательный — легкомысленный), نگونسار /negonsār/ (نگونسر /negonsar/ (вниз головой).

По мнению Фаршидварда, «во всех толковых словарях суффикс (سار -) /sār/ объясняется как грамматический элемент, образующий существительное»

(Фаршидвард 2008. 94).

Непродуктивный суффикс (سار -) /sār/ встречается лишь в некоторых конкретных существительных, имеет значение «место», «количество»: کوهسار /kohsār/(гористая местность), شاخسار /š āxsār/(заросли, чаша).

— суффикс (گار -) /-gār/ и его краткая форма (گر-) /-gar/ обозначает знак субъекта, присоединяется к основе глагола настоящего времени и абстрактным существительным, имеет значение действительного залога, например, سازگار /sāzgār/ (подходящий). Также, присоединяясь к основе прошедшего времени, указывает на производителя действия, например, آفریدگار /āfaridegār/ (Создатель, Бог).

В русском языке существительные со значением производителя действия образуются с помощью суффикса **-тель** (*учитель, строитель, мучитель* и др.).

Суффикс (گار-) /-gār/ образует от имен существительных и основ глаголов персонифицированные (указывающие на личность) существительные: 1. От абстрактных имен существительных образует новые существительные, которые: а) указывают на сферу деятельности, занятие человека, например: خدمتگار /hedmatgār/ (слуга), مددگار /madadgār/ (помощник), گنهگار /gonahgār/ (виновник); в русском языке – при помощи суффикса **-щик, -чик**: *летчик, буксировщик, бетонщик, переводчик, жестянщик*. 2. От основы настоящего времени образует существительное, которое указывает на специальность, род занятий, например: آموزگار /āmuzgār/ (учитель), طلبگار /talabgār/ (требующий, желающий), также от основы прошедшего времени глагола: خواستگار /xāstegār/(жених) (Хаджари 1998. 195).

Необходимо отметить, что в процессе исторического развития суффикс «-گار» [-gār] претерпел фонетические изменения и в современном персидском языке в некоторых словах звучит как «-کار» [-kār]: خدمتکار (слуга), مددکار (помощник), طلبکار (требующий, желающий).

— суффикс (گانه-) /- gāne, -gāna/ в древнеперсидском языке употреблялся как (انه-) /-āna/, в пехлеви (انک-) /-ānak/. В современном персидском языке превратился в суффикс (گانه-) /-gāna/.

Суффикс (گانه-) /-gāne, -gāna/ употребляется в конце существительных, числительных и выражает значение «имеющий отношение к чему-либо» и «выражающий принадлежность к чему-либо»: دوگانه /dogāne/ (парный), سه گانه /segāne/ (тройственный), چندگانه /čandgāne/ (множественный); в русском языке – прилагательные с суффиксами **-ск-/-ств-/-енн-:** *хозяйский – хозяйственный, гражданский – гражданственный, женский – женственный.*

– суффикс (گاه-) /-gāh/ в пехлеви использовался в форме (گاس-)/-gās/. Сокращенный вариант – (گه-) /-gah/, в авестийском языке – (گاتو-) /-gātu/, в персидском языке периода династии Ахеменидов – (گاتهو-) /-gāthu/ – употреблялся в значении места, времени, звания. В санскрите – (گاهو-) /-gāveh/ (в значении места).

В русском языке прилагательные со значением «признака или свойства, относящегося к предмету, явлению, действию, месту, времени или числу, названному исходным словом» образуются с помощью суффикса **-н (-шн, -чн):** *завтрашний, домашний, осенний, тысячный. (dic.academic.ru).*

Суффикс (گاه-) /-gāh/, имевший самостоятельное значение место, со временем потерял самостоятельность и превратился в активный суффикс, образующий существительные от различных частей речи, например, کمرگاه /kamargāh/ (туловище), آرامگاه /āramgāh/ (кладбище), زادگاه /zādgāh/ (родина) и др.

Продуктивный суффикс (گاه-) /-gāh/ также используется при образовании существительных со значением места и времени, определение зависит от производящей основы, к которой прибавляется суффикс, например: کمرگاه /kamargāh/ (туловище), نشیمنگاه /neš imangāh/ (сиденье), صبحگاه /sobgāh/ (утро).

– Суффикс (مند-) /-mand/ является малопродуктивной морфемой. (مند-) /-mand/ и (ومند-) /-umand/ суффиксы, образующие слова, со значением обладания, наличия, профессии, могут нести эмоционально-экспрессивный оттенок.

В русском языке существительные со значением «лица, принадлежащего к той или иной профессии», «занимающегося той или иной деятельностью»

образует суффикс **-тель (-итель)**: *искатель, спасатель, воспитатель и т.п.*

Суффикс (مَند-) **/-mand/** в персидском языке часто присоединяется к именам существительным, иногда используется в конце прилагательных, передавая значение «состояния», например, دردمند /dardmand/ (больной), سودمند /sodmand/ (полезный).

Как утверждает Хаджари, «в языке пехлеви иногда перед этим суффиксом добавляли «у». Например, в таких словах, как برومند /bogumand/ (плодоносный) и تنومند /tanumand/ (могучий)». Суффикс (مَند-)/-mand/ наряду со значением «обладания», может иметь и значение «состояния, которое возникло в результате действия, названного исходным словом», например: کشتمند /keš tmand/ (засеянный), بیم مند /bimmand/ (озабоченный)» (Hajari 1998. 222-224); в русском языке им соответствуют прилагательные с суффиксом **-л-** (*умелый, гнилой, усталый*).

— суффикс (ناک-) **/-nāk/** в пехлеви использовался в виде (ناک-) **/-nāk/**, в санскрите в форме (انک-) **/-ānk/**, имевшие одинаковое значение, например: (بهیانک) /behīānk/ в смысле (بیمناک) /bimnāk/ (боязливый). В современном персидском языке трансформировался в суффикс (ناک-).

Суффикс (ناک-) **/-nāk/** используется для выражения таких значений, как описание, состояние, состоятельность. В «Захираи Хорезмшахи» суффикс (ناک-) **/-nāk/** встречается в значениях состояния, состоятельности и смешанности. Суффикс (ناک-) **/-nāk/** является продуктивным, и путем присоединения к существительным, прилагательным и основе настоящего времени образует прилагательное со значением «нахождение в каком-либо состоянии», «обладания». В «Захираи Хорезмшахи» встречаются такие слова, как بادامناک /bādāmnāk/ (имеющий миндаль, миндальный), بچهناک /bačēnāk/ (имеющий ребенка), آفتابناک /āftābnāk/ (солнечный).

Русские прилагательные со значением обладания признаком образуются при помощи суффикса **-л-**: *светлый, усталый, умелый*.

Продуктивный суффикс (ناک-) **/-nāk/** от абстрактных существительных образует качественные прилагательные и указывает на обладание предметом



того или иного качества, обозначенного в производной основе. Например, راه واهمه‌ناک /rāh-e vāhamanāk/ (страшная дорога). Иногда от конкретных существительных при помощи суффикса (ناک-) /-nāk/ образуются прилагательные со значением «действие предмета», «обладание каким-либо качеством».

Калбаси считает, что смешанность и описание в производных словах указывают на негативные явления и понятия.

Суффикс (ناک-) /-nāk/ отличается от суффикса (مند-) /-mand/ тем, что последний используется для выражения устойчивых лексических единиц, например, خردمند /xeradmand/ (мудрый), دانشمند /dāneš mand/ (ученый), а суффикс (ناک-) /-nāk/- для выражения свободных лексических единиц. Например: ترسناک /tarsnāk/ (боязливый), بیمناک /bimnāk/ (озабоченный), آبناک /ābnāk/ (водяной). Суффикс (ناک-) /-nāk/ очень часто присоединяется к абстрактным и конкретным существительным, например, نمناک /namnāk/ (влажный), иногда — к существительным, обозначающим предметы (Калбаси 2009. 141).

В русском языке слова со значением «постоянное свойство», «качество», «склонность к чему-либо», «обладание каким-либо качеством», образуются, при помощи суффикса **-ив-** например: красивый, ленивый, игривый.

— суффикс (نده-) /-ande/ является показателем причастия действительного залога и прилагательных. Частоупотребительный суффикс (نده-) /-ande/ является показателем причастия действительного залога и может добавляться к основе настоящего времени всех глаголов).

По утверждению Хаджари, он используется в следующих случаях:

а) чаще присоединяется к основе глагола повелительного наклонения и образует существительное действительного залога, например, جوينده /joyande/ (ищущий), سازنده /sāzande/ (созидательный);

б) иногда присоединяется к существительным персидского языка, а также к заимствованиям и образует прилагательное: شرمنده /š armande/ (опозоренный);

в) также присоединяясь к прилагательному, передает значение «состояние», например, فرخنده /farxonde/ (счастливый) (Хаджари 1998. 236).

Русские существительные со значением отвлеченного признака или состояния образуются при помощи суффикса **-есть (-ость)**: *свежесть, смелость и т.п.*

В смешанных глаголах, или когда употребляется причастие действительного залога, как правило, суффикс (نده-) /-ande/ не употребляется, например, بازکن /bāzkon/ (открывалка) и др.

— **суффикс (نـ) /-nā/** используется для образования абстрактных существительных от имен прилагательных, например: تنگنا /tangnā/ (узкое ущелье).

При помощи суффикса (نـ) /-nā/ образуется прилагательное, обозначающее «место», например, ژرفنا /žarfna/ (глубина).

— **суффикс (هـ) (-h) /-e/** в пехлеви имел форму **(-ак) /-ak/**, в древнеиранском — **(-ака) /-aka/**. В современном персидском языке превратился в так называемое «های غیرملفوظ /hā-ye qir-e malfuz/ (глухое «h», используемое в конце слова для выражения краткого гласного). Употребляется для образования существительных, имеющих значение «предмет, приспособление, орудие, предназначенное для осуществления действий, образуемых в русском языке при помощи суффикса -к-: *перегородка, мясорубка, терка*»).

В арабском языке существует суффикс (ة) /-t/, образующий существительные женского рода.

Как отмечает М. Бахар, «персидский глагол имеет три наклонения, в которых (هـ) (-h) /-e/ не произносится, глагол переходит в категорию существительного или прилагательного. В одном случае — это причастие действительного залога, в другом — причастие страдательного залога, в третьем — повелительное наклонение, в котором в случае добавления (هـ) в конце предложения превращается в отглагольное имя или названия предмета, например, خند-خنده /xand-xande/, گیر-گیره /gir-gire/. Более того, кроме этих трех разновидностей, иногда глагол, использованный в предложении, с

добавлением (ه-) (-h) /-e/ принимает описательную форму (Бахар 1994. 352).

В книге «Захираи Хорезмшахи» суффикс (ه-) (-h) /-e/ употребляется в следующих функциях:

1. Присоединяясь к форме третьего лица множественного аориста, образует причастие действительного залога, например, خورنده /xorande/ (едок), رونده /ravande/ (идуший);

2. Присоединяясь к основе настоящего-будущего времени сослагательного наклонения, образует причастие страдательного залога, например, خنده /xande/ (улыбка), ناله /nāle/ (рыдание), لرزه /larze/ (дрожь, озноб).

3. Присоединяясь к концу усеченного инфинитива (третье лицо единственного числа простого прошедшего времени), образует причастие страдательного залога (в русском языке при помощи суффикса -т-), например, زده /zade/ (битый), کشته /kof te/ (убитый).

— суффикс (ی-) /-i/ в пехлеви использовался в форме (یه-) /-ih/ для образования абстрактных существительных и масдара. Например, پاتخشاهییه /pātxšāhih/ (в пехлеви) — پادشاهی /pādešāhi/ (царствование) (в персидском), نیوکیه /niyukih/ (в пехлеви) — نیکی /niki/ (благодетяние).

(ی-)—отглагольное имя как в прошлом, так и в настоящем времени очень распространено и произносится как /-i/. В конце слов используется для образования имен существительных, прилагательных, самостоятельных числительных, вопросительных частиц и других, например, پریشانی /pariš āni/ (рассеянность), دو رویی /doroī/ (лицемерие).

В «Словаре персидских аффиксов» приводится 18 вариантов суффикса /-i/ с различными значениями (Хаджари 1998. 279-295).

При субстантивации суффикс /-i/ придает абстрактным понятиям конкретные значения, связанные с родом деятельности и профессии, широко используется для образования абстрактных существительных и прилагательных: پستی /pasti/ (низменность), بلندی /bolandi/ (высота), پگاهی /pagāhi/ (утро), هستی /hasti/ (бытие), پیری /piri/ (старость) (Рустамов 1972. 43-45), передаваемых в русском языке при помощи суффиксов -ость, -от:

*низменность, подлость, старость, высота.*

В книге «Захираи Хорезмшахи» суффикс (ی-) /-i/ употребляется в значении «имени действия», «обладания»; связывается с наречиями времени и места и образует относительные прилагательные; образует абстрактные понятия, в этой функции называется (یای مصدر) /yā-ye masdar/; употребляется с абстрактными существительными и обозначает «объект», «занятие», «профессия».

### **Заключение**

Таким образом, анализ словообразовательных суффиксов персидского языка (на примере книги «Захираи Хорезмшахи» Сейида Исмаила Джурджани), и их русских эквивалентов показал наличие сходства, определенного параллелизма в словообразовательной системе двух равноуровневых языков.

В ходе анализа выяснилось, что сравнительное изучение особенностей суффиксального способа словообразования персидского и русского языков позволяет определить в разных в генетическом отношении языках уровень использования словообразовательных суффиксов.

### **Литература**

- Бахар М.-Т. (1994). *Сабк шиенаси (стилистика)*. Тегеран. Изд-во «Амир Кабир».
- Калбаси И. (2009). *сахт-е ештегаги важе дар фарси-е емруз (Структура словообразовательных слов в современном персидском языке)*. Тегеран. Изд-во "Пажохешга-е улум-е енсани ва моталеат-е фарханги".
- Наджари З. (1998). *Фарханг-е вандха дар забан-е фарси (словарь словообразовательных суффиксов в персидском языке)*. Тегеран. Изд-во «Авайе Нур».
- Нател Ханлари П. (1975). *Тарих-е забан-е фарси (История персидского языка)*. Тегеран. Изд-во "Боняд-е фарханг-е Иран".
- Рустамов Ш. (1972). *Словообразование от существительного в современном литературном таджикском языке*. Душанбе. Изд-во "Дониш".

Хомаюнфарох А. (1958). *Дастор-е джамэ забан-е фарси (Комплексна грамматикая персидского языка)*. Тегеран. Изд-во «Матбоат Али Акбар Алами».

Фаршидвард Х. (2008). *Фарханг-е тиивандхо ва пасвандхо дар забан-е фарси хамра-е гофтархаи дарбар-е дастор-е забан-е фарси (словарь префикс и суффикс в персидского языка)*. Тегеран. Изд-во «Заввар».

Эдельман Д.И. (2002). *Иранские и славянские языки. Исторические отношения*. Москва. Изд-во "Восточная литература РАН".

Эдельман Д.И. (2009). *Некоторые проблемы сравнительно-исторического иранского языкознания*. Москва. Вопросы языкового родства. № 1. С. 81-94.

[www.durov.com/study/1-567.doc](http://www.durov.com/study/1-567.doc)

<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/667499>

### Bibliography

Bahar M.-T. (1994). *Sabk shenasi (stilistika)*. Tegeran. Izd-vo «Amir Kabir».

Kalbasi I. (2009). *sakht-e eshteghaghi vazhe dar farsi-e emruz (Struktura slovoobrazovatelnyih slov v sovremennom persidskom yazyike)*. Tegeran. Izd-vo "Pazhoheshga-e ulum-e ensani va motaleat-e farhangi".

Hajari Z. (1998). *Farhang-e vandha dar zaban-e farsi (slovar slovoobrazovatelnyih suffiksov v persidskom yazyike)*. Tegeran. Izd-vo «Avaye Nur».

Natel Hanlari P. (1975). *Tarikh-e zaban-e farsi (Istoriya persidskogo yazyika)*. Tegeran. Izd-vo "Bonyad-e farhang-e Iran".

Rustamov Sh. (1972). *Slovoobrazovanie ot sushestvitelnogo v sovremennom literaturnom tadjhikskom yazyike*. Dushanbe. Izd-vo "Donish".

Khomayunfarokh A. (1958). *Dastor-e jame zaban-e farsi (Kompleksnaya grammatika persidskogo yazyika)*. Tegeran. Izd-vo «Matboat Ali Akbar Alami».

Farshidvard H. (2008). *Farhang-e pishvandha va pasvandha dar zaban-e farsi hamra-e goftarhai darbar-e dastor-e zaban-e farsi (slovar prefiks i suffiks v persidskogo yazyika)*. Tegeran. Izd-vo «Zavvar».

Edelman D.I. (2002). *Iranskie i slavyanskie yazyiki. Istoricheskie otnosheniya*. Moskva. Izd-vo "Vostochnaya literatura RAN".

Edelman D.I. (2009). *Nekotorye problemyi sravnitelno-istoricheskogo iranskogo yazyikoznaniya*. Moskva. Voprosyi yazyikovogo rodstva. № 1. S. 81-94.

[www.durov.com/study/1-567.doc](http://www.durov.com/study/1-567.doc)

<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/667499>

مقایسه تحلیلی پسوندهای اشتقاقی در زبان‌های فارسی و روسی  
(بر اساس کتاب ذخیره خوارزمشاهی سید اسماعیل جرجانی)

زهرا احمدی\*

دکترای زبان و ادبیات روسی دانشگاه ملی تاجیکستان. دوشنبه، تاجیکستان.

مهدی محمدبیگی کاسوائی\*\*

دکترای زبان و ادبیات روسی دانشگاه ملی تاجیکستان. دوشنبه، تاجیکستان.

شیرین حایتووا\*\*\*

دانشیار گروه تاریخ زبان و گونه‌شناسی دانشگاه ملی تاجیکستان. دوشنبه، تاجیکستان.

(تاریخ دریافت: ژوئیه ۲۰۱۴؛ تاریخ پذیرش: اوت ۲۰۱۴)

این مقاله به بررسی تکواژ اشتقاقی در پسوندهای خاص در زبان‌های فارسی و روسی می‌پردازد. شواهد مثال از کتاب «ذخیره خوارزمشاهی» اثر معروف سید اسماعیل جرجانی برگرفته شده است. نویسنده این دانشنامه پزشکی به‌رغم ورود اصطلاحات فراوان زبان عربی به زبان فارسی، به‌منظور حفظ و صیانت زبان فارسی با اجتناب از کاربرد کلمات و اصطلاحات عربی و لاتین، اثر خود را به زبان مادری یعنی زبان فارسی نگاشته است. نویسندگان این مقاله تلاش کرده‌اند تا با روش‌های گوناگون، پسوندها را در این دو زبان مطالعه و بررسی کنند. با توجه به دستاوردهای پژوهش حاضر می‌توان گفت که سازنده‌ترین شیوه برای ساخت اسم و صفت، استفاده از پسوند است. در این مقاله ابتدا پرکاربردترین پسوندهای زایا و غیرزایا فارسی استفاده‌شده در کتاب ذخیره خوارزمشاهی و سپس معادل آن‌ها در زبان روسی مشخص شده و شباهت‌های معنایی آن‌ها بیان گردیده است. همچنین به این نکته اشاره شده که تلفظ بعضی از پسوندهای فارسی در گذر زمان از روزگار پیشین تا دوره معاصر تغییر یافته است. بعضی از پسوندها به‌عنوان کلمات جداگانه دارای معنا بوده‌اند، اما در حال حاضر آن معنا را از دست داده و به پسوند اشتقاقی تبدیل شده‌اند.

واژه‌های کلیدی: تکواژ، وند، زایا، غیرزایا، پسوند، زبان فارسی، زبان روسی.

\* E-mail: research-fl@iautnb.ac.ir

\*\* E-mail: mahdimb@yahoo.com

\*\*\* E-mail: haitova@inbox.ru